

УДК

Е. В. Полевщикова,

зав. отделом Научной библиотеки

Одесского национального университета имени И. И. Мечникова,

ул. Преображенская, 24, г. Одесса, 65082, Украина

тел. (0482) 34 77 89

e-mail: library@onu.edu.ua

«ПУТЕШЕСТВИЕ СЭРА ДЖОНА МАНДЕВИЛЯ» В БИБЛИОТЕКЕ М. С. ВОРОНЦОВА

Статья посвящена редкому изданию одной из наиболее популярных книг позднего средневековья и Возрождения – «Путешествий Джона Мандевиля» (Лондон, 1632) из одесской библиотеки М. С. Воронцова, хранящейся в настоящее время в университетском книгохранилище. Рассмотрены некоторые проблемы истории издания книги и её авторства.

Ключевые слова: Джон Мандевиль, итинерарии, путешествия, редкие издания, книгопечатание в Англии, М. С. Воронцов, частные книжные собрания в России.

«Путешествие Джона Мандевиля» – одна из наиболее популярных книг позднего средневековья и Возрождения. Однако и сегодня, в начале XXI века, она остаётся подлинным бестселлером. Об этом свидетельствуют многочисленные исследования историков, лингвистов, историков литературы, культурологов, уже не первое столетие пытающихся разгадать феномен этой удивительной книги.

«Книга Джона Мандевилля» (The Book of John Mandeville) – под таким названием «Путешествия» фигурировали в средневековых источниках – написана в популярном в средние века жанре итинерария, т. е. путеводителя для паломников в Иерусалим. Захватывающее повествование о посещении Святой земли и путешествии на Восток – в Турцию, Армению, «Татарию», Персию, арабские страны, Индию, «Амазонию» и еще более загадочные края и об увиденных чудесах ведётся от первого лица, однако до сих пор не установлено, кто является автором книги. В прологе к «Путешествиям» сочинитель сообщает, что он, сэр Джон Мандевиль, родился и получил образование в английском городе Сент-Олбансе, занимался врачеванием и отправился повидать мир в 1332 г. и посетил многие страны, земли и острова. Вернувшись домой, он принялся за описание своих странствий. Впрочем, правдивость этих сведений вызывала сомнения ещё у современников «Мандевиля», что породило различные мнения об авторстве одной из самых читаемых и известных книг.

Одна из версий исходит из утверждений хрониста из Льежа Жана д'Утремёза (Jean d'Outremeuse) о том, что книгу написал некий Жан де Бургонь, занимавшийся врачеванием, известный также как Жан Бородатый, который перед смертью признался, что он и был Джон Мандевиль, покинувший Англию после совершенного им убийства. По

другой версии автором «Путешествий» мог быть бенедиктинец из аббатства на севере Франции [9, р. XI]. Предпринимаются также попытки доказать, что «рыцарь сэра Джон Мандевиль» был реально существовавшим историческим лицом.

Однако, по мнению большинства современных исследователей Джон Мандевиль, которого именовали и «первым великим английским путешественником», и «отцом английской прозы», является вымышленным персонажем [16; 12, р. 23]. Сомнения в достоверности фигуры Мандевиля остроумно сформулированы в одной из работ: «Сэр Джон Мандевиль, рыцарь из Сент-Олбанса», возможно не был рыцарем, и звали его не Мандевиль, и он не был англичанином; более того, автор, вероятно, «путешествовал» лишь по томам хорошо подобранной библиотеки [6]. Итак, в настоящее время общепринятой является точка зрения о том, что «Путешествия» представляют собой искусную компиляцию многочисленных текстов средневековых и античных авторов. Но подлинное имя автора, блестяще организовавшего этот эклектичный материал в «художественное повествование от первого лица» [10], до сих пор остаётся загадкой.

В литературе отмечается, что «мало кто из грамотных людей в XIV и XV в. мог избежать встречи с «Путешествиями» [цит. по: 6, прим.]. С содержанием книги были знакомы и Леонардо да Винчи, и выдающиеся географы и картографы Г. Меркатор и А. Ортелий. «Путешествия» единодушно признаются одним из самых замечательных произведений «литературы воображения» средневековья [10], вдохновлявшим Чосера и Рабле, Шекспира и Мильтона, Кольриджа и Джойса и оказавшим влияние на мировую, прежде всего английскую, литературу.

Примечательно, что энтузиазм читателей по поводу этой книги сохранился и в эпоху Великих географических открытий, после того, как появились свидетельства тех, кто воочию увидел далёкие заморские страны; известно, что с ней были хорошо знакомы великие путешественники Кр. Колумб и сэра У. Ралей (утверждают даже, что Колумб запланировал экспедицию в 1492 г. после прочтения «Путешествий» [13]. Исследователи пришли к выводу о том, что «этот мнимый отчёт гораздо больше способствовал расширению географического кругозора тогдашнего европейца, чем рассказы о подлинных путешествиях того времени» [3, с. 196]. В литературе отмечается парадоксальность концепции пространства «Мандевиля», сочетающей традиционные сведения (о земном рае, чудовищах, дикарях) с новыми веяниями, например, высказанным предположением о шарообразной форме Земли [1]. По мере неизбежного снижения значения книги как достойного доверия источника географических сведений, читающая публика находила всё больше достоинств в романтических рассказах об экзотических народах и уголках земли, полных чудес. Так, у Шекспира Отелло рассказывает Дездемоне

о «обо всём, что видел... в дни странствий»: «Я говорил о лютых каннибалах, друг друга поедающих, о людях, чьи головы растут чуть ниже плеч» [цит. по: 2, с. 124].

Книга не только отвечала потребности средневекового читателя в расширении представления о чужих землях и его любви к чудесам и приключениям. Популярность «Путешествий» обусловлена и тем, что заложенные здесь мысли, страхи, мечты и чаяния разделялись многими современниками мифического автора «Путешествий», поэтому в целом книгу можно рассматривать как «своеобразный путеводитель по позднему средневековью».

Независимо от того, принимались ли на веру невероятные сведения об экзотических обитателях неведомых земель, которыми изобилует книга (как это было в эпоху средневековья и Возрождения), или же, как последующие столетия, она воспринималась как нагромождение небылиц и вымыслов, наконец, в наше время – как своеобразный пример литературы «фэнтэзи», – читающая публика в течение нескольких веков зачарована богатством художественного вымысла «Путешествий».

Спорными являются и другие вопросы: и о времени, и о языке создания книги. В настоящее время возобладала точка зрения, в соответствии с которой она была написана в середине XIV в. (ок. 1356-1357 г.) на французском языке [6; 12, р. 23]. До конца столетия рукопись была переведена на десяток европейских языков: латинский, немецкий, английский, итальянский, чешский, датский, ирландский и др. [17, р. 1]. По различным оценкам, сохранилось от 250 до 300 средневековых рукописей.

Около 1375 г. копия оригинального французского текста оказалась в Англии [15, р. 202] и между 1377 и 1385 гг. была переведена на английский язык [6]. Сохранившиеся 40 рукописей на средневековом английском представлены в пяти различных вариантах. По мнению специалистов, списки «Путешествия» пользовались на Британских островах таким спросом, что едва ли в королевстве можно было встретить человека, не слышавшего об удивительных приключениях английского рыцаря [6 (notes)].

Не менее удачно складывалась судьба книги после изобретения книгопечатания в Европе. Начиная с итинерария, напечатанного на французском языке в 1465-1468 гг., известно более 40 инкунабул (число изданий варьируется, так как база данных постоянно обновляется). На протяжении XV-XVI веков вышло 72 издания книги на многих европейских языках [17, р. 1 (notes 2)]. Особого упоминания заслуживает аугсбургское издание 1480 г. Антона Зорга с 72 гравюрами на дереве: здесь и люди с пёсыми головами и невероятные существа с плоскими лицами без рта и носа, гермафродиты, амазонки, гиганты, пигмеи и т. д. и т. п. [5].

В Англии первый печатный вариант «Путешествий Джона Мандевиля» появился около 1496 г. в типографии одного из английских первопечатников Ричарда Пинсона и неоднократно воспроизводился в последующих изданиях [см. подробнее: 15]: в начале XVI в. из типографии другого печатника Винкина де Ворде вышли ещё три издания «Путешествий» с добавлением вышеупомянутых ксилографий из аугсбургского издания 1480 г. Антона Зорга [12, р. 22; 14, р. 43, 272]. В елизаветинской Англии книга была напечатана еще несколько раз Томасом Истом, а лондонский печатник Томас Снодэм трижды выпустил книгу в первой четверти XVII в. Одно из них – лондонское издание 1618 г. – авторитетный библиограф Ж. Ш. Брюне приписывал другому издателю и типографу «Путешествий Джона Мандевиля» – У. Стэнсби [4, р. 350; 7, т. 3, р. 25].

В типографии У. Стэнсби (1572-1638) – одного из лучших лондонских печатников и издателей начала правления Стюартов – «Путешествия Джона Мандевиля» были напечатаны в 1632 г., однако этот факт не был отмечен в справочниках XIX в. [7, т. 3]. Судя по информации, содержащейся в современных каталогах и базах данных, это издание является весьма и весьма редким [8, р. 14; № 89]. Именно оно и хранится в Воронцовском фонде нашей библиотеки.

Титульный лист издания украшен гравюрой, которая символизирует странствия в дальние страны (качающийся на волнах парусный корабль) ([ил. 1](#)). Семьдесят три гравюры на дереве, помещенные в тексте, воспроизводят ксилографические изображения уже упомянутого аугсбургского издания А. Зорга, иллюстрируя невероятные приключения «автора» ([ил. 2](#), [3](#), [4](#)).

Текст открывается предисловием, где «автор» представляется и формулирует мотивы и цели своего путешествия. Основное повествование разбито на 109 небольших озаглавленных глав, которые перечислены в содержании в конце книги. В предпоследней главе «автор» признаёт, что есть ещё немало стран, где он не побывал, а потому не может «должным образом» говорить о них; но и о некоторых уже увиденных им чудесах он предоставляет возможность высказаться другим. В завершающей главе, перекликающейся с предисловием, «Джон Мандевиль» указывает как дату начала своего путешествия (1332 г.), так и написания своего труда (1364 г.), которым надеялся доставить удовольствие читателям.

Экземпляр издания из книжного собрания М. С. Воронцова хорошо сохранился, однако отсутствует лист, следующий за титульным листом (A₂), с изображением гравированной на дереве карты (сведения приведены по [11, № S94083]). К сожалению, при изготовлении переплёта из тёмно-зелёного сафьяна с золотым тиснением экземпляр был обрезан настолько, что некоторые записи не поддаются расшифровке. Так, у бокового

обреза на титульном листе можно различить начало записи («George (f)faire»?). Другая помета, оставленная в левом верхнем углу титульного листа, очевидно, имеет отношение к покупке книги на аукционе лондонского книгопродавца и аукциониста Томаса Кинга: «21 Jan[uar]y 1785 King sale» (ил. 1). Наконец, ещё одна запись содержит имя владельца, место и дату покупки книги и цену приобретённого экземпляра: «M. Woronzow/ bought in London/ March 1832 £ 3.13.6» («М. Воронцов куплено в Лондоне март 1832 3 фунта стерлингов, 13 шиллингов, 6 пенсов») (ил. 5). Во время одной из букинистических прогулок по английской столице Михаил Семёнович, гостивший в лондонском доме отца, приобрёл несколько книжных редкостей, каждое из которых могло бы украсить любое библиофильское собрание. Среди них было и «Путешествие Джона Мандевиля».

Список использованной литературы

1. Лучицкая С. И. Путешествие [Электронный ресурс] / С. И. Лучицкая // Словарь средневековой культуры / С. И. Лучицкая ; под ред. А. Я. Гуревича. – М. : «Рос. полит. энцикл.» (РОССПЭН), 2003. – Режим доступа: <http://www.fedy-diary.ru/html/032011/13032011-05a.html>
2. Морозов М. М. Язык и стиль Шекспира [Текст] / М. М. Морозов // Избранные статьи и переводы. – М., 1954. – С. 93-148.
3. Хеннинг Р. Неведомые Земли [Текст]. Т. 3 / Рихард Хеннинг ; пер. с нем. А. В. Лисовской ; предисл. и ред. И. П. Магидовича. – М. : изд-во иностр. лит., 1962. – 471 с.
4. Bennett J. W. The Rediscovery of Sir John Mandeville [Текст] / Josephine W. Bennett. – N. Y., 1954. – 436 p.
5. Betschart, Andres. Zwischen zwei Welten: Illustrationen in Berichten westeuropäischer Jerusalemreisender der 15. Und 16. Jahrhunderts. – Würzburg, 1996 (Würzburger Beiträge zur deutschen Philologie, Bd. 15).
6. The Book of John Mandeville [Электронный ресурс] / ed. By Tamarah Kohanski, C. David Benson. – Kalamazoo, Michigan : Medieval Institute Publications, 2007. – Режим доступа: <http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/tkfrm.htm>. – Загл. с экрана.
7. Brunet J. Ch. Manuel de libraire et de l'amateur de livres [Текст] : in 4 t. / J. Ch. Brunet. – Paris, 1842-1843.
8. Catalogue of Important Books and Manuscripts [Электронный ресурс] : Sale 35815 ; To be sold by auction at Bloomsbury House 24 Maddox Street London W1S 1PP on Thursday 26th May 2011 at 1.00 pm precisely. – Dreweatts Bloomsbury, [2011]. – Режим доступа: <http://www.bloomsbury-book-auct.com/PDF/35815.pdf>. – Загл. с экрана.
9. The Defective version of Mandeville's Travels [Текст] / ed. by M. C. Seymour. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. – XXX, 234 p.
10. Encyclopedia of World Biography [Электронный ресурс]. – 2004. – Режим доступа: http://www.encyclopedia.com/topic/Sir_John_Mandeville.aspx. – Загл. с экрана.
11. English Short-Title Catalogue [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://estc.bl.uk/F/?func=file&file_name=login-bl-estc. – Загл. с экрана.
12. Householder M. Inventing Americans in the Age of Discovery : narratives of Encounter [Электронный ресурс] / Michael Householder. – Burlington, VT : Ashgate, 2011. – 228 p. Режимдоступа: http://books.google.com.ua/books?id=aBoP7KfPtLAC&printsec=frontcover&as_pt=BOOKS&hl=&cd=1&source=gbs_api&redir_esc=y#. – Имеется печ. аналог.
13. Milton G. The Riddle and the Knight : in Search of John Mandeville, the World's Greatest Traveller [Текст] / Giles Milton. – N. Y. : Farrar, Straus and Giroux, 2001. – 230 p.
14. Pollard A. W. Early Illustrated Books : a History of the Decoration and Illustration of Books in the 15th and 16th Centuries [Текст] / Alfred W. Pollard. – N. Y. : Empire, 1927. – VIII, 254 p.
15. Seymour M. C. The Early English Editions of Mandeville's Travels [Текст] / Maurice Charles Seymour // Library. – 5th series. – 1964. – № 19. – P. 202–207.

16. Sir John Mandeville [Текст] // The New Encyclopædia Britannica : Ready Reference [in 32 vol.]. – 15th ed. – Chicago [et. al.] : Encyclopædia Britannica, Inc., 1994. – Vol. 7 : Krasnokamsk – Menadra. – P. 766-767.
17. Tzanaki R. Mandeville's Medieval Audiences : a Study on the Reception of the Book of Sir John Mandeville (1371-1550) [Текст] / Rosemary Tzanaki. – Burlington, VT : Ashgate, 2003. – XII, 301 p.

References

1. Luchitskaya S. I. *Путешествие* [Travels], *Slovar' srednevekovoy kultury* [Dictionary of medieval culture]. Moscow, 2003. Available at: <http://www.fedy-diary.ru/html/032011/13032011-05a.html>
2. Morozov M. M. *Yazyk I stil'Shekspira* [Shakespear's Language and Style], *Izbrannye stati i perevody* [Selected Articles and Translations]. Moscow, 1954. P. 93-148.
3. Henning R. *Nevedomye zemli* [Unknown Lands]. T. 3. Moscow, 1962.
4. Bennett J. W. *The Rediscovery of Sir John Mandeville*. N. Y., 1954. 436 p.
5. Betschart, Andres. *Zwischen zwei Welten : Illustrationen in Berichten westeuropäischer Jerusalemreisender der 15. Und 16. Jahrhunderts*. Würzburg, 1996 (Würzburger Beiträge zur deutschen Philologie, Bd. 15).
6. *The Book of John Mandeville*, ed. by Tamarah Kohanski, C. David Benson. Kalamazoo, Michigan, 2007. Available at: <http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/tkfrm.htm>.
7. Brunet J. Ch. *Manuel de libraire et de l'amateur de livres* : in 4 t. Paris, 1842-1843.
8. *Catalogue of Important Books and Manuscripts: Sale 35815 ; To be sold by auction at Bloomsbury House 24 Maddox Street London W1S 1PP on Thursday 26th May 2011 at 1.00 pm precisely*. Dreweatts Bloomsbury, [2011]. Available at: <http://www.bloomsbury-book-auct.com/PDF/35815.pdf>.
9. *The Defective version of Mandeville's Travels*, ed. by M. C. Seymour. Oxford, 2002. XXX, 234 p.
10. *Encyclopedia of World Biography*. 2004. Available at: http://www.encyclopedia.com/topic/Sir_John_Mandeville.aspx.
11. *English Short-Title Catalogue*. Available at: http://estc.bl.uk/F/?func=file&file_name=login-bl-estc.
12. Householder M. *Inventing Americans in the Age of Discovery : narratives of Encounter*. Burlington, VT, 2011. 228 p. Available at: http://books.google.com.ua/books?id=aBoP7KfPtLAC&printsec=frontcover&as_pt=BOOKS&hl=&cd=1&source=gbs_api&redir_esc=y#.
13. Milton G. *The Riddle and the Knight : in Search of John Mandeville, the World's Greatest Traveller*. N. Y., 2001. 230 p.
14. Pollard A. W. *Early Illustrated Books : a History of the Decoration and Illustration of Books in the 15th and 16th Centuries*. N. Y., 1927. VIII, 254 p.
15. Seymour M. C. *The Early English Editions of Mandeville's Travels*, Library. 5th series. 1964, № 19. P. 202-207.
16. *Sir John Mandeville*, The New Encyclopædia Britannica : Ready Reference: in 32 vol. 15th ed. Chicago [et. al], 1994. Vol. 7 : Krasnokamsk Menadra. P. 766-767.
17. Tzanaki R. *Mandeville's Medieval Audiences : a Study on the Reception of the Book of Sir John Mandeville (1371-1550)*. Burlington, VT, 2003. XII, 301 p.

Е. В. Полевщикова,

зав. відділом Наукової бібліотеки

Одеського національного університету імені І. І. Мечникова,

вул. Преображенська, 24, м. Одеса, 65082, Україна

тел. (0482) 34 77 89

e-mail: library@onu.edu.ua

«ПОДОРОЖІ ДЖОНА МАНДЕВІЛЯ» В БІБЛІОТЕЦІ М. С. ВОРОНЦОВА

Анотація

Статтю присвячено рідкісному виданню однієї з найбільш популярних книг пізнього Середньовіччя та Відродження – «Подорожам Джона Мандевіля» (Лондон, 1632) з одеської

бібліотеки М. С. Воронцова, що наразі зберігається в університетському книгосховищі. Розглянуті деякі проблеми історії видання книги та її авторства.

Ключові слова: Джон МанDEVІЛЬ, ітінерарії, подорожі, рідкісні видання, книгодрукування в Англії, М. С. Воронцов, приватні книжкові колекції в Росії.

E. V. Polevshchykova,

Department Chief

Scientific Library of the

Odessa I. I. Mechnikov National University

24, Preobrazhenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine

Tel. (0482) 34 77 89

e-mail: library@onu.edu.ua

MANDEVILLE'S TRAVELS IN THE M. S. VORONTSOV LIBRARY

The article deals with a rare edition of one of the most popular books of the Middle Ages and Renaissance – *Mandeville's Travel* (London, 1632). Some problems of the history of the book edition and its authorship are considered. The purpose of the article is to examine the copy of the book coming from the M. S. Vorontsov library (nowadays conserved in the stacks of the Scientific Library of the Odessa I. I. Mechnikov National University). The article examines the circumstances of book acquisition of the copy as well as its particularities, namely owner's records on the book. The findings of this article can be used for reconstruction of the history of book acquisitions by Vorontsovs in the context of the bibliophilism in Russia. Besides it can be of interest for specialists examining the history of the edition of *Mandeville's Travel*.

Key words: John Mandeville, itineraries, travels, rare books, book printing in England, M. S. Vorontsov, private book collections in Russia.